



当下正是授权版小说《百年孤独》热销之时。读者对诺贝尔奖获得者马尔克斯的图书耳熟能详,但似乎极少有人知道从上世纪80年代至今的二十多年间,在中国内地出版的多版《百年孤独》皆为“未获授权”的盗版。《百年孤独》中国正式授权版出版再次引发了业界对于外文经典图书版权保护的思考。4日,记者采访多家重点外文经典图书引进出版社,梳理外文经典的中国版权问题。

正版《百年孤独》引发世界名著版权思考 外文版权引进 要防“窝里斗”

本报记者 师文静

“欠债图书” 基本消失

提到《百年孤独》所引发的版权思考,译林出版社综合编辑部主任王理行表示,马尔克斯的图书版权在中国算是一个特例,但是由此可以反观出版界多年来对待外国经典文学版权引进的意识。

“在1992年中国加入《保护文学和艺术作品伯尔尼公约》之前,中国的出版社对于外文经典的翻译非常及时,出版的文学作品也是当时有影响力的作品,但遗憾的是都是未经授权的作品。出版社想出什么书就出什么书,大家没有版权意识。”王理行告诉记者。

同年,中国参与“世界版权公约”,在以上两公约的制约下,国内出版社再不能随意盗版国外图书。“这导致外文经典的引进沉寂了将近10年的时间,而2000年之后外国文学尤其是诺贝尔获奖作品受到国内出版社的重视,版权意识增强的出版社开始正版引进图书。”王理行称。

在出版界版权意识日益增强之时,为何《百年孤独》却迟迟难以转正?获得该书授权的新经典文化公司称,这主要是因为1990年马尔克斯在中国发现其盗版书后发狠称“死后150年也不

授权中国出版其作品”,20年来在100多家出版机构的“竞争”下,新经典花重金最终获得授权,为《百年孤独》转正。

王理行称,像《百年孤独》这种“因为历史原因欠债的图书”现在基本上已经没有了。“按照国际惯例,财产权保护期限为作者有生之年以及死后50年,国内仍在出版的外文经典基本为进入公共领域的作品和已授权图书。”

2001年《与贸易有关的知识产权协议》生效后,更加强了对著作权的保护,盗版方的受罚加重,国内出版业版权意识随之增强。

“窝里斗”致版权 引进成本高

“伯尔尼公约”和“世界版权公约”在我国生效后,在国内如果出现了对国外作品的著作权侵权行为,该国作品的著作权人可以就该侵权行为向我国法院提出诉讼,国内侵权人则会承担败诉并赔偿的责任。一般情况下,侵权败诉的概率很高,某国内教育机构因为侵权国外试题而赔付390万元的经济损失。

王理行告诉记者外文经典版权的保护还需要过“墙内”这一关。“作为专业的外国文学翻译引进出版社,译林出版社曾在上世纪90年代引进了近200多种外国现当代文学名著,其中包含不少后来获得诺贝尔文学奖的作品。此后当诺贝尔奖

炒热某个作家时,再有出版社回过头来想出版此作家的图书,才发现中文版权已经被购买,再出版就是侵权和盗版。”

但是,即便明知某书已有中文授权,外文经典在国内却是“盗版重灾区”,外国文学出版领域的侵权盗版现象屡禁不止。此前,北京燕山出版社未经授权出版了海明威的《老人与海》。上海译文出版社将其告上法庭。被告却质疑与译文社签订合同的海明威海外版权托管会的法律地位。因取证工作繁重,该案件最终以撤诉告终。

上海译文出版社相关人士表示,一批享誉海内外的外国文学经典图书屡遭侵权,最近几年竟然还有出版机构出版了成套的诺贝尔文学奖获得者作品,几乎全部是盗版,侵犯了原作者的版权也侵犯了译者的权利。“导致专有授权方损失惨重,出版社想拿起法律武器,却往往因维权成本过高而‘无力回天’”。

国内盗版屡禁不止,外文经典版权引进的另一奇怪现象是多家出版机构拼抢一本著作或者一个作家。王理行称,国外出现外文畅销书,国内多家出版机构跃跃欲试。导致版权交易变成“竞拍会”谁出价高给谁,这也是版权引进业需要解决的问题。

业界期待 准入机制

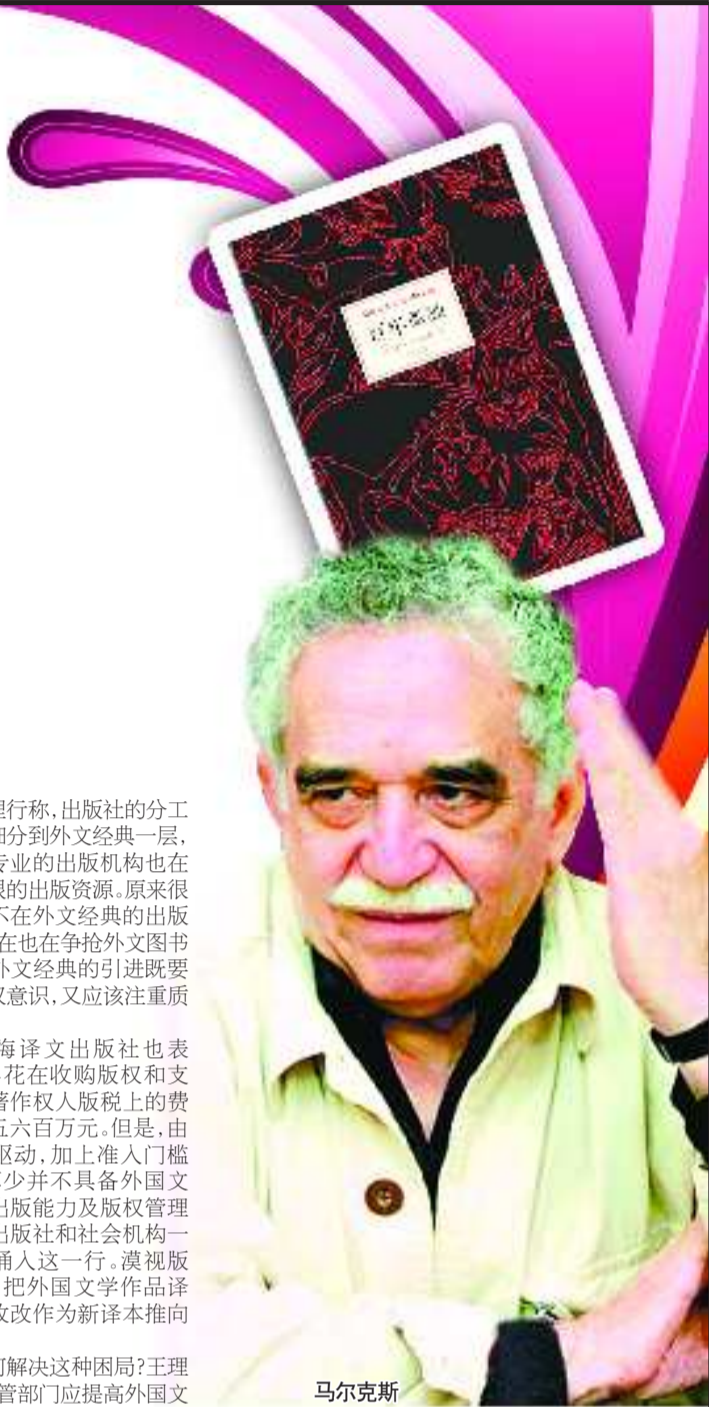
王理行称,出版社的分工中很难细分到外文经典一层,很多非专业的出版机构也在争夺有限的出版资源。原来很多分工不在外文经典的出版机构,现在也在争抢外文图书市场。“外文经典的引进既要规范版权意识,又应该注重质量。”

上海译文出版社也表示,每年花在收购版权和支付海外著作权人版权上的费用高达五六百万元。但是,由于利益驱动,加上准入门槛低,有不少并不具备外国文学专业出版能力及版权管理能力的出版社和社会机构一窝蜂地涌入这一行。漠视版权归属,把外国文学作品译本拿来改改作为新译本推向市场。

如何解决这种困局?王理行称,监管部门应提高外国文学出版的准入门槛,让具备外国文学翻译出版相应资质和版权管理能力的出版机构进入这一行业。

“目前,辞书类图书的出版已经逐渐展现准入的眉目,要出版辞书的编辑需要有规定的工作年限和经验,外文经典的引进也可以借鉴此做法。”王理行称。

此外,有出版界人士还提出,新闻出版总署评选优良信誉出版社,应将这一评选与出版社的版权保护记录挂钩。假如哪家出版社有侵权、盗版的记录,就应该取消其优良信誉出版社的荣誉称号。



马尔克斯



北京燕山出版社与上海译文出版社有关《老人与海》的版权之争,最终不了了之。

蓝色的呼唤
理查德·克莱德曼
济南钢琴音乐会
2011.7.9 19:30
山东会堂

售票热线:0531-66686633、66688833
票价(元):VIP1290 990 790 590 390 290

主办单位:齐鲁晚报 中国国际文化艺术公司 承办单位:北京悦目娱心文化发展有限公司

特约售票: 400-818-3333

特别鸣谢: 指定用琴: KAWAI 指定下榻酒店: